

# IN NATIVITATE BEATÆ MARIAE VIRGINIS

## BIRTH OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Very few liturgical codices survived the Reformation in 1537 in Norway. From an Antiphonarium, a liturgical choir book for office chanting written for the Nidaros Cathedral in Trondheim in the 3<sup>rd</sup> quarter of the XIIIth Century, ten folios survived. **Schola Sanctae Sunnivæ** has worked extensively with this material and focused on the surviving parts of the magnificent music in honor of the birth of the Holy Virgin Mary – music of breathtaking spiritual and musical beauty.

## DEN SALIGE JOMFRU MARIAS FØDSEL

Bare noen få norske liturgiske kodekser overlevde Reformasjonen i 1537. Alt som er bevart fra Nidaros-antifonariet, en liturgisk koralbok med officier for Nidarosdomen skrevet i løpet av tredje kvartal av det 13. århundre, er ti folio-dokumenter. **Schola Sanctae Sunnivæ** har befattet seg med dette materialet og hentet ut de bevarte delene av den vakre musikken til ære for Jomfru Marias fødsel – musikk av både åndelig og musikalsk makeløs skjønnhet.

SCHOLA SANCTAE SUNNIVÆ  
Anne Kleivset



5.0 surround + STEREO

EAN13: 7041888515029



2L-069-SACD made in Norway 20©10 Lindberg Lyd AS

2L<sup>69</sup>



# IN NATIVITATE BEATÆ MARIAE VIRGINIS



# IN NATIVITATE BEATAE MARIAE VIRGINIS



## AD VESPERAS

- 01 Antiphona ad Magnificat: Gloriosae Virginis Mariae (04:28)
- 02 **M** Interludium I (01:47)

## AD MATUTINUM – In III Nocturno

- 03 Antiphona: Nativitas est hodie (01:49)
- 04 Antiphona: Ista est speciosa (02:17)
- 05 Antiphona: Haec est Regina virginum (02:17)
- 06 **A** Interludium II (02:11)
- 07 Responsorium: Corde et animo (02:02)
- 08 Responsorium: Solem iustitiae (02:22)
- 09 Responsorium: Stirps Jesse (04:36)
- 10 **R** Interludium III (01:50)

## AD LAUDES

- 11 Antiphona: Nativitas gloriosae (01:30)
- 12 Antiphona: Nativitas est hodie (01:11)
- 13 Antiphona: Regali ex progenie (01:44)
- 14 **I** Interludium IV (03:03)
- 15 Antiphona: Corde et animo (01:31)
- 16 Antiphona: Cum iucunditate (01:16)
- 17 Antiphona ad Benedictum: Nativitatem hodiernam (05:41)
- 18 **A** Interludium V (02:14)

## IN NATIVITATE BEATAE MARIAE VIRGINIS

### Birth of the Blessed Virgin Mary

Nothing is known of the birth of Mary, mother of Jesus; her parents are not even mentioned in the Bible. Her place of birth is also unknown; one tradition, however, suggests that she might have been born in Nazareth, while another indicates that she might have been born in the basement of Saint Anne's house not far from the Bethesda pond in Jerusalem. Also in existence are apocryphal stories about her birth such as the gospel of pseudo-Matthew, and another text attributed to Saint Hieronymus. The Proto-gospel of Jacob states: "The Virgin Mary's parents were Saint Anne and Saint Joachim, both of the lineage of David.

Joachim was a priest at the Temple of Jerusalem, and when he was not at work in the Temple he was leading his flock of sheep in the hills surrounding the city. The couple led a God fearing and pious life, but to their great grief their 20 years of marriage had produced no offspring. One day they were visited by angels who told them they would receive a daughter called Mary, who would be revered by the entire world."

Egil Mogstad

### Office Gregorian chants for the Feast of the Nativity of the Blessed Virgin Mary (September 8)

(Antiphonarium for Nidaros Cathedral, 13<sup>th</sup> Century. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek MS Add. 47 fol)

Very few liturgical codices survived the Reformation in 1537 in Norway. From an Antiphonarium, a liturgical choir book for office chanting written for the Nidaros Cathedral in Trondheim in the 3<sup>rd</sup> quarter of the XIIIth Century, ten folios survived – mainly because they were utilized (cut into strips) for ledger covers and binding materials for the accounts from 1624 to 1630 of the "Studiigaard", a hostelry for the students of the University of Copenhagen, founded by King Fredrik II of Denmark-Norway in 1569. These strips could be retrieved and subsequently rejoined without loss of texts or musical notation, and, even more important, without any gaps for a total of 10 sheets.

In the past the Schola Sanctae Sunnivaе has recorded two offices with Gregorian chant pieces from the Nordic tradition with KKV (Kirkelig Kulturverksted): De Susceptione Sanguinis Christi (September 12) from the same Copenhagen manuscript and from other sources also the office for the feast of St. Olav (July 29).

From the office "In Nativitate Beatae Mariae Virginis" (September 8) only some parts of the Matins (night office) and Lauds are documented. One folio of DK: Kk Add. 47 fol. contains 13 chants – 3 responsories and 9 antiphons. An extra Gospel antiphon for the second vespers was added by a later hand in the margin on top of a second folio at the beginning of the office for the Holy Blood.

All of these chants can be retraced, with various frequencies, to similar variants in codices from Worcester, St. Maur-des-Fossés, Cambrai, Utrecht, etc. (more musicological details in: Gisela Attinger: Dr.art.thesis, University of Oslo, 1998: A comparative study of chant melodies from fragments of the lost Nidaros antiphoner).

The liturgical choice of antiphons and responsories is quite different from "vieux fonds" 10<sup>th</sup> century sources, as for instance in the Hartker Codex (Sankt Gallen SG 390-391).

The modal structure is mostly intact, without any unexpected modulations. Typical for this late repertory are the flourishing ornamentations in the verses of the responsories, although the modal formula is still recognizable. Also long extended melismas at the end of the corpus – just before

the beginning of the verses – are typical for this type of responsories (processit in "Solem iustitiae", spiritus almus in "Stirps Jesse"). The composer also highlights some important words with belcanto-like climaxes (stella Maria maris in "Solem iustitiae" and genetricis Dei in "Corde et animo").

Although no authentic neumes are written above the four stave square notation, the schola is able to perform the rhythmic formulas with a semiological approach, following the prosody of the Latin texts and its declamatory expression. This primordial principle of text related musical interpretation has always been of great concern for the Schola Sanctae Sunnivaе – a fruitful combination of overwhelming energetic vocal freshness, originating from their Nordic folk music tradition and the intensive semiological and modal study of the oldest "vieux fonds" Gregorian chant office repertory of the Sankt Gallen Hartker Codex. It has been a blissful and rewarding experience transcribing and recording these Nidarosdomen chants with the Schola Sanctae Sunnivaе.

Prof. Eugeen Liven d'Abelardo

**The Gregorian chant choir Schola Sanctae**

**Sunnivæ** was established in 1992 and consists of 12-14 female singers led by founder and conductor Anne Kleivset. The schola chose Norway's first female saint, the Irish princess Sunniva, as their patron. The ensemble is connected to the Nidaros Cathedral in Trondheim.

Schola Sanctae Sunnivæ has spearheaded the restoration and performance of Gregorian chant material from Norwegian and European medieval sources and earned praise for their work from many leading institutions. The choir has toured numerous countries and performed at several national occasions. This is their fourth CD release; earlier releases are: *De Susceptione Sanguinis Christi* (1997), *Rex Olavus* (2000) and *Officium et Missæ In Nativitate Sancti Ioannis Baptistæ* (2006).

Currently the choir is widely regarded as one of Europe's leading Gregorian chant ensembles.

**Schola Sanctae Sunnivæ:** Petra Bjørkhaug, Bente Mari Bjørnås, Lisbeth Stokke Grande, Torhild Grøttland, Ragnhild Jepsen, Frida Jørstad Krüger, Randi Flåoien Lundemo, Elisabeth Silseth, Camilla Sjøflot, Mona Katrine Skjeldal, Kristina Olsen Smidt, Line Anni Solbakken, Ane Berg Vighals.

**Anne Kleivset** (\*1960) has been the artistic director of the Schola Sanctae Sunnivæ since the ensemble was founded in 1992. She holds degrees in Sacred music and pedagogics from the Conservatory of Trøndelag, Norway, and has studied plainchant at the Benedictine Abbey of Solesmes, France, at the Conservatory of Paris, with Rev. Kees Pouderoijen in Vienna, Austria and Eugene Liven d'Abelardo in Amsterdam, Holland.

Apart from masterminding the four CDs already released with the Schola, she has also been instrumental in the production of numerous performances where Gregorian chant meets other means of artistic expressions.

For a great many years she has also been working with different folkloristic textures, through concert performances, tuition, choral work, theatre and folklore performances.

**Henning Sommerro** (\*1952) is a multitalented composer, musician and singer with artistic background from Norway, Switzerland and the Netherlands.

He feels equally at home in composing within a great many different musical genres, from popular tunes and choral works to chamber music



and orchestral works. He has also composed for film, theatrical settings, ballet and opera. On countless occasions Henning Sommerro has proven himself a creative and prolific performer of improvisational music, and he has also released several collections of folkloristic music. As a performing artist he has toured most European countries as well as the USA and received a number of prizes and honours.

**MARIA** is originally a work in five movements for organ based on the antiphons of the Laudes. The work was a commission for the 800<sup>th</sup> anniversary of the Vår Frue (Our Lady) Church, Trondheim in 2007 – here in an exclusive transcription for melodic percussion instruments especially for this CD recording.

**Espen Aalberg and Lars Sitter** both live in Trondheim. For more than 20 years the percussionists have been playing together as a duo, in ensembles and in orchestras.

Lars Sitter holds the position of principal percussion player with the Trondheim Symphony Orchestra, teaches at the NTNU conservatory and performs at theaters and festivals.

Espen Aalberg freelances as a percussion player. He is an extremely versatile musician playing in the Trondheim Symphony Orchestra and the jazz quartet The Core. With the latter he has released several CD recordings and been on tour all over the world.



## IN NATIVITATE BEATAE MARIAE VIRGINIS

### Den salige Jomfru Marias fødsel

Jomfru Marias fødsel vet vi ingenting om, og hennes foreldre nevnes ikke i Bibelen. Stedet for fødselen er også ukjent, men én tradisjon sier Nasaret og en annen Jerusalem, like ved Betesdadammen og krypten under den hellige Annas hus. Det finnes imidlertid apokryfe fortellinger om hennes fødsel, slik som pseudo-Matteus' evangelium og en annen tilskrevet den hellige Hieronymus. I Jakobs Protoevangelium står det:

”Jomfru Marias foreldre var de hellige Anna og Joakim, og de stammet begge fra Davids slekt

Joakim var prest i Jerusalems tempel, og når han ikke tjenestegjorde der, førte han sin saueflokk på beite i fjellene rundt byen. Ekteparet førte et gudfryktig og rettskaffent liv, men til deres sorg var deres 20-årige ekteskap ufruktbart. En dag viste imidlertid engler seg for begge og forkynte at de skulle få en datter kalt Maria, som ville bli æret i hele verden.”

Egil Mogstad

### Gregoriansk officium i anledning festen for den salige Jomfru Marias fødsel (8. september)

(Nidaros-antifonariet, 13. århundre København, Det kongelige Bibliotek MS Add, 47 fol)

Bare noen få norske liturgiske kodekser overlevde Reformasjonen i 1537. Alt som er bevart fra Nidaros-antifonariet – en liturgisk korallbok med officier (kalenderfest-ritualer) for Nidarosdomen skrevet i løpet av tredje kvartal av det 13. århundre – er ti folio-dokumenter. Disse er fortsatt tilgjengelige hovedsaklig fordi de ble skåret i strimler og benyttet som bokperm-materiale i “Studiigaard”-annalene for årene 1624 til 1630. Studiigaard var et herberge for København-universitetets studenter, grunnlagt av kong Fredrik II i 1569. Dokumentstrimlene er blitt samlet og med årene montert sammen til komplette dokumenter, uten tap av verken tekst eller musikalsk notasjon, og enda viktigere: uten forløpsmessige huller eller mangler over ti komplette blad.

Schola Sanctae Sunnivaes Trondheim har tidligere spilt inn to gregorianske officier med sanger fra den nordiske tradisjonen på platemerket KKV (Kirkelig Kulturverksted): De Susceptione Sanguinis Christi (12. september) fra det samme København-

kildematerialet, og Hellig-Olavs-officiet (29. juli) fra andre kilder.

Fra officiet In Nativitate Beatae Mariae Virginis (8. september) er bare noen av delene fra matutin- og laudes-tidebønnene bevart: Et folio-dokument – DK: Kk Add. 47 fol. – inneholder 13 sanger – 3 responsorier og 9 antifoner. En ekstra nytestamentlig antifon for II. vesper er senere blitt tilføyd i en annen håndskrift i marginen over et annet folio-dokument ved begynnelsen av officiet for Kristi Blods-fest.

Alle disse sangene lar seg i varierende grad tilbakeføre til lignende varianter i kodekser fra Worcester, St. Maur-des-Fossés, Cambrai, Utrecht og flere andre (se Gisela Attingers doktoravhandling fra 1998: A comparative study of chant melodies from fragments of the lost Nidaros antiphoner).

De liturgiske valg av antifoner og responsorier er temmelig ulike de vi finner i “vieux fonds”-kilder fra 1100-tallet, som for eksempel i Hartker Codex (Sankt Gallen SG 390-391). Den modale strukturen er stor sett intakt, uten overraskende modulasjoner. Typisk for dette senmiddelalderse repertoaret er den rike ornamentikken i vers og responsorier, mens de modale formlene fortsatt lar seg gjenkjenne. Likeens er de lange melismene ved

slutten av korpus – rett før versets begynnelse – typiske for denne typen responsorier (processit i “Solem iustitiae”, spiritus almus i “Stirps Jesse”). Komponisten har også fokusert på noen vesentlige ord med henimot belcanto-aktige klimakspartier (stella Maria maris i “Solem iustitiae” og genetricis Dei i “Corde et animo”).

Selv om det ikke finnes innskrevet noen autentiske neumer over den firelinjers kvadratnotasjonen i dokumentene, kan koret likevel gi en troverdig gjengivelse av de rytmiske formlene i musikken gjennom en semiologisk tilnærming til stoffet, styrt av de latinske tekstenes rytmisk-melodiske mønstre og deklamatoriske uttrykk. Det basale hensyn til sammenhengen mellom tekstuttale og musikalsk tolkning har alltid vært ett av Schola Sanctae Sunnivaes viktigste anliggender – en fruktbar kombinasjon av overveldende energisk friskhet med utspring i sangernes nordiske folkemusikktradisjon og utstrakte semiologiske og modale studier av det eldste “vieux fonds” gregorianske officierepertoaret fra Sankt Gallens Hartker Codex. Det har vært et frydefullt og givende arbeid å tilrettelegge og spille inn disse Nidaros-sangene med Schola Sanctae Sunnivaes.

Prof. Eugeen Liven d’Abelardo

**Schola Sanctae Sunnivaæ** ble stiftet i 1992 og består av 12–14 kvinnelige sangere ledet av initiativtaker og dirigent Anne Kleivset. Navnet har scholaen valgt etter den kvinnelige norske helgen St. Sunniva, og ensemblet er tilknyttet Nidaros Domkirke.

Schola Sanctae Sunnivaæ står bak restaurering og framføring av gregoriansk materiale fra norsk og europeisk middelalder og har høstet stor anerkjennelse for dette arbeidet.

Ensemblet har konsertert i mange land og har deltatt ved flere nasjonale begivenheter.

Tidligere har Schola Sanctae Sunnivaæ gitt ut tre CD'er; *De Susceptione Sanguinis Christi* (1997), *Rex Olavus* (2000) og *Officium et Missae In Nativitate Sancti Ioannis Baptistae* (2006).

Koret anses i dag som ett av Europas fremste ensembler innen gregoriansk sang.

**Schola Sanctae Sunnivaæ:** Petra Bjørkhaug, Bente Mari Bjørnås, Lisbeth Stokke Grande, Torhild Grøttland, Ragnhild Jepsen, Frida Jørstad Krüger, Randi Flåøien Lundemo, Elisabeth Silseth, Camilla Sjøflot, Mona Katrine Skjeldal, Kristina Olsen Smidt, Line Anni Solbakken, Ane Berg Vighals.

**Anne Kleivset** (f. 1960) har vært kunstnerisk leder for Schola Sanctae Sunnivaæ siden ensemblet ble stiftet i 1992. Hun har eksamener i kirkemusikk og pedagogikk fra Trøndelag musikkonservatorium. Hun har videre studert gregoriansk sang i Benediktinerklosteret Solesmes (Frankrike), ved Pariskonservatoriet og hos Pater Kees Pouderoijen (Wien) og Eugeen Liven d'Abelardo (Amsterdam). Foruten korets fire CD'er står hun bak en rekke konsertforestillinger der gregoriansk sang møter andre kunstneriske uttrykksformer.

Hun har i en årrekke arbeidet med folketonesang som uttrykksform gjennom konserter, undervisning, kor, teater og folkemusikalske forestillinger.

**Henning Sommerro** (f. 1952) er en allsidig komponist, musiker og sanger med studier i Norge, Sveits og Nederland.

Komponistens sjangre strekker seg fra viser og korkomposisjoner til kammermusikk og verker for orkester. Han har også komponert for film, teater, ballett og opera. Henning Sommerro har i utallige sammenhenger jobbet med improvisasjonsmusikk og gitt ut flere samlinger med folkemusikk. Som utøver har han turnert i de fleste europeiske land og USA og mottatt mange priser og utmerkelser.

**MARIA** er et orgelverk med satser som er bygd over antifonene fra Laudes. Denne komposisjonen var et bestillingsverk i forbindelse med Vår Frue kirke sitt 800-års jubileum i 2007, og er nå transkribert for melodisk perkusjon spesielt for denne CD-produksjonen.

**Espen Aalberg og Lars Sitter** bor i Trondheim og har i over tyve år spilt slagverk sammen som duo, i ensembler og i orkester.

Lars Sitter er soloslagverker i Trondheim Symfoniorkester, underviser på musikkonservatoriet NTNU og spiller i tillegg for teater og på festivaler.

Espen Aalberg jobber som frilans slagverker med base i Trondheim. Han er en allsidig musiker og spiller blant annet i Trondheim Symfoniorkester, jazzkvartetten The Core, og har med denne kvartetten gitt ut flere CDer og spilt over hele verden.



## AD VESPERAS – FOR VESPERS – TIL VESPER

### Antiphona ad Magnificat: Gloriosae Virginis Mariae

Gloriosae Virginis Mariae ortum dignissimum recolamus,  
Quae et Genitricis dignitatem obtinuit,  
Et virginalem pudicitiam non amisit.

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.



Let us again worship the most worthy One,  
Sprung from the glorious Virgin Mary,  
She who won the honour of motherhood  
while still maintaining her maiden modesty.

My soul magnifies the Lord,  
And my spirit has rejoiced in God my Saviour.



La oss hylle den ærerike Jomfru Marias  
allerverdigste fødsel,  
Hun som også oppnådde Føderskens verdighet,  
Og ikke tapte den jomfruelige ærbarhet.

Min sjel opphøyer Herren,  
Og min ånd fryder seg i Gud, min Frelser.





## AD MATUTINUM – FOR MATINS – TIL MATUTIN

### In III Nocturno

#### Antiphona VII: Nativitas est hodie

Nativitas est hodie Sanctae Mariae Virginis  
Cuius pulchritudinem respexit Deus  
Et visitavit humilitatem eius.

Cantate Domino canticum novum,  
Cantate Domino omnis terra.

Cantate Domino, et benedicite nomini eius  
Annuntiate de die in diem salutare eius.



Today is the anniversary of the Blessed Virgin Mary,  
Whose beauty was behold by the Lord,  
As He saw her humility.

O sing unto the Lord a new song.  
Sing unto the Lord, all the whole earth.

Sing unto the Lord, and bless his name,  
Be telling of his salvation from day to day.



I dag er den hellige Jomfru Marias fødselsdag,  
Hennes skjønnhet så Gud,  
Og til hennes ydmykhet så han.

Syng for Herren en ny sang,  
Syng for Herren, hele jorden.

Syng for Herren, og velsign hans navn,  
Forkynn hans frelse fra dag til dag.

#### Antiphona VIII : Ista est speciosa

Ista est speciosa electa a Domino  
Cuius nativitatem celebremus.  
Ut ipsa intercedat pro nobis  
Ad Dominum Jesum Christum.

Dominus regnavit, exsultet terra  
Laetentur insulae multae.

Nubes et caligo in circuitu eius  
Iustitia et iudicium correctio sedis eius.



She is the Noble One, chosen by the Lord.  
Let us celebrate her birth.  
May she herself intercede for us  
Unto the Lord Jesus Christ.

The Lord reigns, may the earth resound in delight,  
May the numerous isles rejoice.

Clouds and haze surround Him  
Justice and good judgement distinguish His throne.



Hun er den edle, valgt av Gud  
La oss feire hennes fødsel.  
Måtte hun selv gå i forbønn for oss  
Til Herren Jesus Kristus.

Herren hersker, måtte jorden fryde seg,  
Måtte tallrike øyer glede seg.

Skyer og tåke omgir ham  
Rettferdighet og dømmekraft preger hans sete.

#### Antiphona IX: Haec est Regina virginum

Haec est Regina virginum quae genuit Regem  
Velut rosa decora Virgo  
Dei Genitrix per quam reperimus Deum et Hominem.  
Alma Virgo, intercede pro nobis omnibus.

Cantate Domino canticum novum  
Quia mirabilia fecit.

Salvabit sibi dextera eius  
Et brachium sanctum eius.



This is the Queen of virgins, she who gave birth to the King.  
Like a splendid rose is the Virgin,  
The bearer of God, through whom we behold God and Man.  
Mighty Virgin, intercede for us all.

O sing unto the Lord a new song,  
For He has done mighty deeds.

She shall be delivered by his right and holy arm.



Dette er jomfruens Dronning som fødte Kongen  
Som en vakker rose er Jomfruen  
Gudfødersken, gjennom hvem vi oppdager  
Gud og Menneske.  
Mektige Jomfru, gå i forbønn for oss alle.

Syng for Herren en ny sang,  
For han har gjort underverk.

Hun skal bli frelst ved hans høyre og hans hellige arm.

#### Responsorium I : Corde et animo

Corde et animo Christo canamus gloriam.  
In his sacris solemnibus praecelsae Genitricis Dei Mariae.

Omnes in unum congregati  
Collaudemus Dominum Jesum Christum.  
In his ...



With heart and soul, let us sing praise to Christ the Lord  
At this holy solemnity for the bearer of God, Mary.

Gather all and let us sing praise to the Lord Jesus Christ.  
At this ...



Med hjerte og sjel, la oss synge Kristus til ære  
ved denne hellige høytid for den høye  
Gudfødersken Maria.

Samle dere alle,  
La oss sammen love Herren Jesus Kristus.  
Ved denne ...

### **Responsorium II: Solem iustitiae**

Solem iustitiae Regem paritura supremum.  
Stella Maria maris hodie processit ad ortum.

Cernere divinum lumen gaudete fideles.  
Stella ...



She shall give birth to the Sun of Justice, the heavenly King,  
Mary, star of the sea, rises today.

Rejoice, all you faithful, you shall see the Divine Light.  
Mary, star ...



Hun som skal føde rettferdighetens sol,  
den himmelske Konge,  
Maria, havets stjerne, stiger i dag opp.

Gled dere, troende, til å se det guddommelige lys.  
Maria, havets stjerne ...

### **Responsorium III: Stirps Jesse**

Stirps Jesse Virgam produxit te virgaque florem.  
Et super hunc florem requiescit Spiritus almus.

Virgo Dei Genitrix virga est,  
Flos filius eius.  
Et super ...

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Stirps Jesse ...



The Sprout of Isaiah, bore you, twig, and the twig the flower  
And the mighty Spirit lay over the flower.

The Virgin, bearer of God, is the twig.  
The flower her Son  
And the mighty Spirit ...

Blessed be the Father, Son and Holy Ghost ...  
The Sprout of Isaiah ...



Isais skudd frembar deg, gren, og grenen blomsten  
Og over denne blomsten hvilte den mektige Ånd.

Jomfuen, Gudfødersken, er grenen,  
Blomsten, hennes sønn  
Og over ...

Ære være Faderen og Sønnen og den Hellige Ånd  
Isais skudd ...

## **AD LAUDES – FOR LAUDES – TIL LAUDES**

### **Antiphona I: Nativitas gloriosae**

Nativitas gloriosae Virginis Mariae  
Ex semine Abrahae,  
Orta de tribu Iuda,  
Clara ex stirpe David.

Dominus regnavit, decorem indutus est  
Indutus est Dominus fortitudinem.  
Et praecinxit se.

Etenim firmavit orbem terrae  
Qui non commovebitur.



This day was born the glorious Virgin Mary,  
A child of the seed of Abraham,  
A daughter of the tribe of Judah,  
A Princess of the lineage of David.

The Lord has reigned,  
And has put on glorious apparel,  
The Lord has put on his apparel,  
And girded himself with strength.

For He has stablished the round world,  
That it cannot be moved.



Den ærefulle Jomfru Marias fødsel,  
Av Abrahams ætt,  
Utgått av Judas stamme,  
Herlig av Davids rot.

Herren hersker, kledd i herlighet er han,  
Kledd er Herren i styrke.  
Og omgjordet.

For Han gir jordens krets styrke,  
Så den ikke vakler.

### **Antiphona II : Nativitas est hodie**

Nativitas est hodie Sanctae Mariae Virginis,  
Cuius vita inclyta cunctas illustrat ecclesias.

Jubilate Deo omnis terra,  
Servite Domino in laetitia

Introite in conspectu eius,  
In exultatione.



Today is the anniversary of the Blessed Virgin Mary,  
Whose famous life still shines upon all the churches.

O be joyful in the Lord, all lands, serve the Lord with gladness

And come before his presence with a song.



I dag er den hellige Jomfru Marias fødselsdag,  
Hennes navngjetne liv opplyser alle kirker.

Juble for Herren, all jorden,  
Tjen Herren med glede

Gå inn for hans åsyn,  
Med jubel.

### **Antiphona III: Regali ex progenie**

Regali ex progenie Maria exorta refulget,  
Cuius precibus nos adiuvari,  
Mente et spiritu devotissime poscimus.

Deus, Deus meus  
Ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea,  
Quam multipliciter tibi caro mea.



Mary was a maiden of illustrious birth,  
The daughter of a kingly race.  
We earnestly entreat her to help our minds  
and souls by her prayers.

O God, you are my God,  
To You do I watch at break of day.

My soul has thirsted for You,  
My flesh also in many different ways.



Av kongelig ætt lyser den oppgående Maria,  
Av hennes bønner hjelpes vi,  
Til henne roper vi hengivent med sjel og ånd.

Gud, min Gud,  
På deg venter jeg fra morgengry.

Min sjel tørster etter deg,  
Mitt kjød lengter etter deg.

### **Antiphona IV: Corde et animo**

Corde et animo Christo canamus gloriam  
In his sacris solemnibus praecelesae Genitricis Dei Mariae.

Benedicite omnia opera Domini Domino  
Laudate et superexaltate eum in saecula.

Benedicite Angeli Domini Domino  
Benedicite caeli Domino.



With all our heart and with all our soul let us sing praises  
unto Christ on this the solemn Feast-day of Mary,  
The Mighty Mother of God.

O all Works of the Lord, bless the Lord,  
Praise him, and magnify him for ever

O Angels of the Lord, bless the Lord,  
O Heavens, bless the Lord.



Med hjerte og sjel, la oss synge Kristus til ære  
Ved denne hellige høytid  
For den høye Gudfødernesken Maria.

Velsign Herren, alle Herrens verk,  
Lovpris og opphøy ham i evighet.

Velsign Herren, Herrens engler  
Velsign Herren, himler.

### **Antiphona V: Cum iucunditate**

Cum iucunditate Nativitatem beatae Mariae celebremus,  
Ut ipsa pro nobis intercedat ad Dominum Deum nostrum.

Laudate Dominum de caelis  
Laudate eum in excelsis.

Laudate eum omnes Angeli eius  
Laudate eum omnes virtutes eius.



Let us keep with rejoicing the birth of the Blessed Virgin  
Mary, that she may pray for us to our Lord Jesus Christ.

O praise the Lord from the heavens,  
Praise him in the height.

Praise him, all Angels of his,  
Praise him, all his host.



La oss med glede feire den salige Marias fødsel,  
Måtte hun selv gå i forbønn for oss hos Herren vår Gud.

Lovpris Herren fra himlene  
Lovpris ham i det høye.

Lovpris ham, alle hans engler  
Lovpris ham, alle hans krefter.

**Antiphona ad Benedictum : Nativitatem hodiernam**

Nativitatem hodiernam  
Perpetuae Virginis Genitricis Dei Mariae  
Solemniter celebremus,  
Qua celsitudo throni processit, alleluia.

Benedictus Dominus Deus Israel ...



Let us this day keep solemnly the birth of Mary,  
Mother but still Maiden, her birth,  
A step toward the loftiness of her throne, Halleluja.

Blessed be the Lord God of Israel ...



La oss høytidelig feire denne dagens fødsel,  
Den evige Jomfru og gudføderske Marias fødsel,  
Hun, den høye, som trer frem for tronen, halleluja.

Lovet være Herren, Israels Gud ...

**Recorded at Ringsaker Church, Norway  
15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> October 2009 by Lindberg Lyd AS**

Recording producers **Wolfgang Plagge & Eugeen Liven d'Abelardo**  
Recording engineer **Hans Peter L'Orange**

Editing **Jørn Simenstad**  
Mix and mastering **Morten Lindberg**  
SACD authoring by Lindberg Lyd AS, Oslo

Artwork and graphics **Eva Karlsson**  
Research and codex transcriptions by Eugeen Liven d'Abelardo  
Translations by Wolfgang Plagge & Egil Mogstad  
Front "Frukirka – on my mind" Håkon Bleken 2007, ©Håkon Bleken/BONO 2010, photo Egil Rein  
Photo of Schola Sanctae Sunnivae by Therese Lee Jansen  
Session photo by Frida Krüger

Executive producer **Jørn Simenstad**

Financially supported by  
The Norwegian Cultural Council, Fond for Lyd og Bilde,  
Torstein Erbos gavefond, Trondheim bys vel

2L is the exclusive and registered trade mark  
of Lindberg Lyd AS 20©10 [NOMPP1007010-180] 2L-069-SACD  
Worldwide distributed by Musikkoperatørene and [www.2L.no](http://www.2L.no)

This recording was made with DPA microphones, Millennia Media amplifiers  
and SPHYNX2 converters to a PYRAMIX workstation, in **DXD** (24 bit 352.8 kHz) resolution.  
[www.lindberg.no](http://www.lindberg.no)

 [www.2L.no](http://www.2L.no)